

中国古代涉医文学研究的历史演进与前瞻思考

仇 艳

广州中医药大学外国语学院 广东广州 510006

【摘 要】本文首先梳理了中国古代涉医文学研究的发展概貌，对该领域的研究成果进行了回顾，相关成果主要体现在古代涉医文学的中医文化现象研究、疾病书写研究、中医文化翻译研究以及医者形象研究这四个方面。针对古代涉医文学研究的问题与研究方向提出一些个人见解，以期促进中国古代涉医文学研究的发展以及中医药文化的传播。

【关键词】中国古代涉医文学；中医文化；疾病书写；医者形象；翻译研究

“涉医文学”这一概念最早可能于 1996 年由陈庆元提出，该概念被其界定为涉及中医文化的古典文学^[1]。从狭义角度而言，涉医文学是指以医学和医疗为主题或背景的文学作品。这些作品通常探索人类健康、疾病、治疗和医学伦理等问题，以及医者和患者之间的关系。从广义角度而言，涉及医学的文学作品即可被称为涉医文学。中国古代的涉医文学涉及诗词、散文、小说、戏曲等各类文学体裁。涉医文学大致可分为 4 类：第一类是以中医药为题材或主要描写对象的作品，第二类是含医药情节或细节的作品，第三类是以中医药为比兴、抒情对象或说理工具的抒情诗、说理散文和寓言故事等，第四类是以中医药名词术语为语汇创作的作品，包含药名诗歌和散文等^[2]。

中国文学与中医文化的联姻关系由来已久，第一部诗集《诗经》中已有不少篇章涉及中医药。明清时期古典小说与中医药文化的融合达到了历史新高。中国古代涉医文学通过文学艺术的方式，反映了中医药文化在人类生活中的重要地位，同时也展示了医学知识与医疗实践对个体命运和社会发展的影响。

一、中国古代涉医文学研究的发展概述

中国古代涉医文献的研究早期主要集中于医学文献的整理和注释，如古代医书、医家著作等文献中的中医内容，而文学作品中的涉医题材并未引起足够关注。随着学科的发展，学者们开始将视野扩展到古代小说、诗歌和戏剧等文学作品中的涉医题材。在这一阶段，研究者通过对文学作品的文本分析、人物形象解读等方法，揭示了古代文学中的中医药文化现象，以及文学与医学的关系。

自 20 世纪 80 年代开始，文学与医学关系的研究就受到了相关学者的持续关注。中国古代涉医文学研究大致可分为四个阶段，1981–1990 年为第一阶段，该阶段是中国古代涉医文学研究的萌芽期，相关领域的研究刚刚起步，发文数量极少，仅 2 篇论文探讨《红楼梦》当中的中医药描写。1991–2008 年为第二阶段，为中国古代涉医文学研究的停滞期，该阶段相关成果数量较少，基本处于稳定，且研究内容较为单一，相关研究基本聚焦于探讨古代文学中的中医药文化现象，或文学与中医的关系。

2009 年至今为第三阶段，是中国古代涉医文学研究的成长阶段，这一阶段的发文数量呈增长趋势，涌现出一系列重要的研究成果。学者们开始关注医学与文学交叉领域，并探索文学作品中中医学知识与医疗实践的表达和传播。这些研究涉及了疾病书写、养生观、医者形象、中医药文化翻译研究、医学伦理等方面，通过揭示古代文学作品中的中医药文化，为我们理解古代医学观念和社会医疗实践提供了重要线索。

二、中国古代涉医文学研究的历史回顾

从相关研究成果来看，中国古代涉医文学研究主要涉及以下四个方面：涉医文学的中医文化现象研究、疾病书写研究、中医文化翻译研究、医者形象研究。

（一）中医药文化现象研究

学界对古代涉医文学研究始于对古代文学中的中医药文化现象的探讨，旨在探讨医学与文学联姻互融的关系。孟庆云可能是最早探讨文学与医学关系的学者之一^[3]，他在《〈红楼梦〉与中医药》一文中探讨了《红楼梦》中的医药内容，指出《红楼梦》以文学来表现医药，是研究清代医学史的绝好资料。刘晓林的《中医文化与古典文学》分析了中医文化与古典文学契合的深层文化原因，并对《红楼梦》《金瓶梅》《儒林外史》等古典文学作品在医药描写、文学风格等方面的表现进行了深入剖析，解析了古典诗歌、散文、戏剧、小说等古代文学与中医的融合关系^[4]，因而该学术著作被视为“一部富有开拓性的书”，刘晓林也被认为“开拓了古典文学研究的新领域”^[5]。从研究对象来看，相关研究多聚焦于单部文学作品中的中医药文化，多以《红楼梦》《三国演义》《西游记》《水浒传》四大古典小说为研究对象（原所贤等 2007^[6]；胡献国、罗新玉 2016^[7]；胡献国、郑海青 2016^[8]），其中，相关研究主要以《红楼梦》为主，这是因为《红楼梦》是古代涉医文学的经典之作，当中融入了丰富的中医药文化知识，包含中医理论、草药应用、饮食调理、养生养性等诸多方面，这也为相关研究提供了丰富的中医药文化知识研究素材。此外，也有学者分别对先秦两汉、唐代、元代、明代、明清等中国古代不同时期文学中的中医药文化现象进行了分析，探讨文医互融关系（刘晓林 2002；郭

树芹 2012^[9]；唐略、姜汪维 2014^[10]；王水香 2016^[11]；高璐 2020^[12]；周欣媛 2020^[13]）。

（二）疾病书写研究

在中国古代文学中，疾病是一个常见的题材。通过描写各种疾病的症状、传染方式和治疗方法，展现了当时医学知识的水平以及人们对健康和疾病的认识。研究中国古代小说中的疾病书写已经成为文学研究领域中的重要课题之一。不少学者通过对古代小说中疾病描写的分析，深入研究作家对疾病的认知、文化背景、医学观念以及对人性和社会问题的反映。目前的研究主要集中在以下三个方面：一是通过对疾病描写的文本分析和比较，揭示不同时期、不同类型小说中疾病形象的差异与变化，从而推测出当时社会对疾病认知的演变。如夏雪飞以明清小说和现代小说为例，探讨了疾病书写的古今演变及现代性转化^[14]。二是关注疾病描写与文学意义的关系，探讨疾病在情节发展、人物塑造、主题表达等方面的作用。如刘奇志对疾病对于林黛玉和薛宝钗的意义进行了比较，指出林黛玉和薛宝钗各自疾病的起源、对疾病的态度以及疾病对其的影响各不相同，并表示疾病能反映作者对两个人物的不同情感^[15]；李春霞对《红楼梦》中疾病描写的作用进行了探讨，认为作者之所以钟情于疾病描写，是有描绘生活现象、深化主旨、谋篇布局等深层次的目的^[16]。三是将疾病书写与性别、阶级、权力关系等社会问题相结合，进行深入的文化研究，如葛永海、张娅静对古代小说中的疾病叙事及其主题阐释进行了分析，认为疾病进入文学领域，则被赋予了关于政治、社会、文化、道德等的深层意蕴，并指出疾病叙事的背后是根植于“天人合一”和“医儒同源”的传统文化观念^[17]。这些疾病书写研究与医学史、文化研究等领域相结合，为跨学科研究提供了重要的文本素材和理论支持。

（三）中医药文化翻译研究

古代涉医文学的中医药文化翻译研究是一项具有重要意义的学术课题。近年来，学者们在古代涉医文学的中医药文化研究的基础上，逐渐关注涉医文学中的中医药知识的翻译，探讨中医药文化的对外传播。相关研究主要集中在两个方面，一是涉医文学的中医药文化翻译策略研究，包括中成药、中药方剂、中医汤剂、疾病与症候、中医脉症等中医药文化的翻译策略的研究。如李海振通过梳理《红楼梦》三个日文全译本对中医药内容的翻译，考察译者的翻译策略，他指出，对于诊脉术语的翻译，因在日语中缺乏对应语，译者通过以无法简明表达内涵的术语直译，并加上注解为读者提供必要信息，从而既便于读者阅读，也为其提供了理解中医文化的素材^[18]。在涉医文学的中医药文化翻译策略研究中，尤其以英译对比研究为主，如王银泉、杨乐^[19]、李振^[20]、黄勤、陈蕾^[21]通过对杨宪益、戴乃迭译本和霍克斯译本中的中医文化知识的英译，提出中医文化海外传播的有效翻译策略。二是涉医文学的中医文化误读现象的研究，如包玉慧等学者指出，由于《红楼梦》译者囿于本身文化背景等局限性，容易对中医文化造成误读和误译，从而影响中医文化的对外传

播，并提出对应的分析和修正，从而促进中外文化的交流与传播。王珊珊和方钰钰探讨了《西游记》英译本中的中医文化误读现象，指出该误读误译现象的根本原因在于译者对中医药文化的理解不深，并强调译者正确理解和翻译中医文化的重要性。

（四）医者形象研究

中国古代小说中的医者形象一直备受学者们的关注。通过对古代小说中的医者形象的分析 and 解读，学者们试图揭示其文学意义、文化背景以及人物塑造等方面的内涵。当前的研究主要集中在以下三个方面：首先，学者们通过对古代小说中医者角色的描述和行为分析，推测出当时医学知识和医疗实践情况，还有学者通过比较不同时期和不同类型文学作品中医者形象的异同，进一步探讨了文学创作和社会医疗现实的互动关系。如秦鑫分析了清代医者形象，探讨医学与文学双重影响下的医者形象的变迁，以及清代医者群体的生存状况和医患关系^[22]。其次，相关学者关注医者形象与文化观念的关系，探讨医者作为一个特殊群体在古代社会中的地位 and 角色认同，探讨医者形象的文学价值和医学价值（李晓梅、王忠禄 2013^[23]；郑炜华、杨玲 2014^[24]）。此外，一些学者还通过比较不同小说中医者形象的异同，研究人物塑造的艺术手法和意图，如李婷婷以《金瓶梅词话》《醒世姻缘传》《红楼梦》为例，对比了这三部明清小说中的医者形象，并探讨了医者形象的艺术功用以及医者形象塑造的时代意义^[25]。这些医者形象研究对于我们深入了解古代医学文化、社会伦理观念以及文学创作具有重要意义。通过对医者形象的解读，可以窥见作家对医者职业、医德医风、救死扶伤精神等的思考和表达。此外，医者形象研究还能够引发我们对当代医学伦理和医患关系的反思，向我们展示医者的人文关怀与责任担当。因此，这一领域的研究具有深远的学术价值和社会意义。

三、中国古代涉医文学研究的前瞻思考

中国古代涉医文学研究已在学术界引起了一定关注，相关学者通过对古代小说、诗歌、戏剧等文学作品中涉及医学知识、医疗活动和医者形象的研究，以揭示古代文学作品中的中医药文化现象，以及文医互融的关系。尽管古代涉医文学研究已经取得了一些进展，但仍然存在一些问题。就涉医文学的中医文化现象研究而言，目前的研究主要依赖于文本分析和学术解读，主要是从中医学视角分析文学作品中的中医药内容，对于中医文化与文学作品的深度融合还缺乏深入探讨。因此，可以通过跨学科研究方法，如文学、医学、文化研究的交叉应用，来更好地理解中医文化在古代文学中的表达。就疾病书写研究而言，目前大多数的疾病书写研究仍停留在对病情描写的表面层面，缺乏对疾病在古代社会、文化和哲学背景下的深入探讨。因此，研究者可以结合社会文化背景、医学知识和文学分析方法，从更广泛的角度审视疾病书写，并对其在古代文学中的意义进行解读。

就中医文化翻译研究而言，中国古代涉医文学中常常包含大量的中

医术语和知识, 这些术语在翻译过程中往往难以准确传达。现有的涉医文学研究中, 对于中医文化翻译的问题尚未得到足够的关注。相关研究多集中在《红楼梦》, 其他涉医文学研究成果较少, 就翻译研究的语种而言, 基本以英译为主, 其他语种的译文研究较少。为了更好地传播和推广中医文化, 有必要开展更多关于中医文化翻译的研究, 提出有效的翻译策略和方法, 从而为涉医文学当中的中医药文化翻译的准确性和有效性提供可供参考的范例。就医者形象研究而言, 现有的医者形象研究仍很零散, 缺乏系统性的探索。未来的涉医文学研究可以深入挖掘古代医者形象的文化内涵、形象塑造手法以及其在现代社会中的意义, 从而丰富我们对医者形象的认识。

此外, 现有研究多集中在古代小说领域, 对其他文学形式如诗歌、戏剧的涉医题材研究相对较少。且研究范围多限于明清时期, 对于更早的古代医学文化的研究还相对欠缺。为了进一步深化中国古代涉医文学研究, 首先应扩大研究范围, 将重点不仅放在小说领域, 还应关注其他文学形式中的涉医题材, 如诗歌、戏剧、传记等。其次, 加强对早期古代医学文化的研究, 探索更早期时期的医学知识和医疗实践, 以获得更全面的认识。此外, 还需进一步拓宽研究方法, 可以结合历史、社会学、文化研究等学科, 进行跨学科的研究, 以促进对涉医文学的更深入理解。

总之, 中国古代涉医文学研究仍处于初级阶段, 为了进一步深化该领域研究, 建议研究者们开展跨学科合作, 以及跨文化的比较研究, 以加深对中外涉医文学的对比和交流。借助多种研究方法, 丰富分析角度, 以全面解读涉医文学作品中的中医文化、疾病书写、医者形象等内容。此外, 应当鼓励相关学者进行更多的原始文献的整理和翻译工作, 进行更多关于中医文化翻译的研究, 提高文化传播的准确性和有效性。通过这些努力, 可以促进中国古代涉医文学研究的发展, 使其更好地为人们所了解和认知。中国古代涉医文学研究有着广阔的发展空间, 通过持续努力和多方合作, 可以推动该领域的进一步发展, 加深对古代医学文化的认识, 并为文学、医学和文化的研究提供丰富的历史资源。

参考文献:

[1]陈庆元, 陈貽庭. 古典文学与中医学[M]. 福州: 福建科学技术出版社, 1996.

[2]陈貽庭. 试论古代的涉医文学[J]. 南京中医药大学学报(社会科学版), 2001, (03): 130-134.

[3]孟庆云. 《红楼梦》与中医药[J]. 学习与探索, 1981(01): 119-120.

[4]刘晓林. 明清小说与中医文化[M]. 北京: 中国文联出版社, 2002.

[5]涂昊. 一部有开拓性的学术著作——读《中医文化与古典文学》[J]. 中国文学研究, 2000(02): 94-95.

[6]原所贤, 暴连英. 红学拾遗: 红楼梦医药考辨[M]. 辽阳: 辽宁科学技术出版社, 2018.

[7]胡献国, 罗新玉主编. 三国演义与中医[M]. 武汉: 湖北科学技术出版社, 2016.

[8]胡献国, 郑海青主编. 红楼梦与中医[M]. 武汉: 湖北科学技术出版社, 2016.

[9]郭树芹. 唐代涉医文学与医药文化[M]. 上海: 人民出版社, 2012.

[10]唐略, 姜汪维. 小说藏大医: 透过明清小说管窥中医奥秘[M]. 北京: 人民军医出版社, 2014.

[11]王水香. 先秦两汉涉医文学研究[D]. 福建师范大学, 2016.

[12]高露主编. 明代诗文涉医文化文献辑要[M]. 兰州: 兰州大学出版社, 2020.

[13]周欣媛. 《全元诗》涉医文献整理概述及特点分析[J]. 古籍整理研究学刊, 2020, (05): 108-112.

[14]夏雪飞. 疾病书写的古今演变及现代性转化——以明清和现代小说为例[J]. 同济大学学报(社会科学版), 2015, 26(05): 102-109.

[15]刘奇志. 《红楼梦》中疾病对于林黛玉和薛宝钗的意义之比较[J]. 红楼梦学刊, 2013(04): 172-184.

[16]李春霞. 论《红楼梦》中疾病描写的作用[J]. 学术交流, 2011(05): 170-173.

[17]葛永海, 张姪静. 表征与隐喻: 古代小说中的疾病叙事及其主题阐释[J]. 重庆大学学报(社会科学版), 2022, 28(02): 143-156.

[18]李海振. 《红楼梦》日文全译本对中医药文化的翻译[J]. 红楼梦学刊, 2010(06): 248-267.

[19]王银泉, 杨乐. 《红楼梦》英译与中医文化西传[J]. 中国翻译, 2014, 35(04): 108-111.

[20]李振. 语义和交际观下《红楼梦》医药文化因素的英译策略——兼评霍氏和杨氏两译本医药英译的得失[J]. 南京医科大学学报(社会科学版), 2012, 12(03): 161-167.

[21]黄勤, 陈蕾. 《红楼梦》中养生膳食食品名英译探析——基于霍克斯与杨宪益译本的对比[J]. 中国科技翻译, 2015, 28(03): 39-42.

[22]秦鑫. 清代医者形象研究[D]. 大连大学, 2014.

[23]李晓梅, 王忠祿. 论《金瓶梅》中的医者叙写[J]. 中国古代小说戏剧研究, 2013(00): 57-60.

[24]郑炜华, 杨玲. 论《红楼梦》医者形象的文学价值[J]. 名作欣赏, 2014(05): 99-102.

[25]李婷婷. 明清世情小说医者形象研究[D]. 曲阜师范大学, 2017.

作者简介: 仇艳(1989-), 女, 博士, 广州中医药大学外国语学院讲师。研究方向: 中医药文化国际传播、外语教学

本文系广东省哲学社会科学规划 2022 年度青年项目“国家形象建构视域下中医药文化影视国际传播研究”(GD22YWY02); 广州市哲学社会科学发展“十四五”规划 2022 年度共建课题“明清涉医文学译介与中医文化国际传播研究”(2022GZGJ232); 广东省哲学社会科学“十三五”规划 2020 年度学科共建项目“粤港澳大湾区中医文化外译与疫后传播研究: 基于健康医学的文化互联”(GD20XWY15)